



SLOVENSKI STANDARD SIST EN 775:1998/AC:1998

01-junij-1998

Manipulating industrial robots - Safety (ISO 10218:1992, modified)

Manipulating industrial robots - Safety (ISO 10218:1992, modified)

Industrieroboter - Sicherheit (ISO 10218:1992, modifiziert)

Robots manipulateurs industriels - Sécurité (ISO 10218:1992, modifiée)

Ta slovenski standard je istoveten z: **EN 775:1992/AC:1993**

[SIST EN 775:1998/AC:1998](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/84e80c99-33cb-4667-85af-dae65d7ecd91/sist-en-775-1998-ac-1998)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/84e80c99-33cb-4667-85af-dae65d7ecd91/sist-en-775-1998-ac-1998>

ICS:

25.040.30	Industrijski roboti. Manipulatorji	Industrial robots. Manipulators
-----------	---------------------------------------	------------------------------------

SIST EN 775:1998/AC:1998

en

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 775:1998/AC:1998

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/84e80c99-33cb-4667-85af-dae65d7ecd91/sist-en-775-1998-ac-1998>

EUROPEAN STANDARD

EN 775:1992

NORME EUROPEENNE

AC:1993

EUROPÄISCHE NORM

May 1993

Mai 1993

Mai 1993

English version
Version française
Deutsche Fassung

Amends EN 775, October 1992Amende EN 775, Octobre 1992Änderung zur EN 775, Oktober 1992

Manipulating industrial robots -
Safety (ISO 10218:1992 modified)

iTeh STANDARD PREVIEW

Robots manipulateurs industriels - (standard iTeh.ai) Industrieroboter - Sicherheit
Sécurité (ISO 10218:1992 modifiée) (ISO 10218:1992 modifiziert)

SIST EN 775:1998/AC:1998

[https://standards.itih.ai/catalog/standards/sist/84e80c99-33cb-4667-85af-](https://standards.itih.ai/catalog/standards/sist/84e80c99-33cb-4667-85af-daa65d155115/sist-en-775-1998-ac-1998)

This corrigendum becomes effective on 1993-05-31 for incorporation in the German language version of the EN.

Ce corrigendum prendra effet le 1993-05-31 pour introduction dans la version allemande de la EN.

Die Berichtigung tritt am 1993-05-31 in Kraft und ist in die deutsche Fassung der EN einzufügen.

CEN

European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Rue de Stassart 36, B - 1050 Brussels

© CEN 1993 Copyright reserved to all CEN members
Droits de reproduction réservés aux membres du CEN
Das Copyright ist allen CEN-Mitgliedern vorbehalten

Ref. no. EN 775:1992/AC:1993 D

Page 2

Page 2

Seite 2

EN 775:1992/AC:1993

E: In the German language version replace the following terms:

F: Dans la version allemande, remplacez les termes suivants:

D: In der deutschen Fassung sind folgende Sätze zu ersetzen:

Clause Article Abschnitt	terms used in EN 775:1992 termes utilisés dans l'EN 775:1992 ursprüngliche Fassung der EN 775:1992	correct phrases phrases corrigées berichtigte Fassung
3.2.1	... von Gliedern und elektrisch angetriebenen Gelenken	... von Gliedern und angetriebenen Gelenken
3.2.7	... manuellen Betätigung der Steuerung ...	... manuellen Betätigung der Befehls-einrichtung ...
3.2.8	... dem Leistungsteil des Roboters	... dem Antriebssystem des Roboters
3.2.10	... Anbringung einer Sperre	... Anbringung eines Schlosses
3.2.17	complete paragraph paragraphe complet kompletter Paragraph	Eine bestimmte, wählbare Geschwindigkeit, die vom Hersteller des Roboters vorgesehen ist und die die Geschwindigkeit des Roboters automatisch so einschränkt, daß Personen genügend Zeit haben, sich entweder vor gefahrbringenden Bewegungen zurückzuziehen oder den Roboter stillzusetzen.
3.2.18	... Raumes, der durch Einrichtungen, ...	... Raumes, der durch Begrenzungseinrichtungen, ...
3.2.24	... Schutzeinrichtungen, von Geräten und ...	... Schutzeinrichtungen, Schutzeinrichtungen mit Annäherungsreaktion und ...
4.1 2nd paragraph, last sentence, deuxième alinéa, dernière phrase, 2. Absatz, letzter Satz	... werden durch aufschlagende, herunterlappende oder ...	... werden durch Stoß, Quetschungen oder ...



4.2.3 2nd paragraph deuxième alinéa 2. Absatz	... Einhaltung eines akzeptablen Leistungsgrad	... Einhaltung einer akzeptablen Sicherheitsstufe
5.1 1st paragraph premier alinéa 1. Absatz	... Ausfall eines einzelnen Bauteils, ...	... Ausfall irgendeines einzelnen Bauteils, ...
5.2	complete sentence phrase complète kompletter Satz	Die Ausführung von elektrischen Ausrüstungen des Roboters und des Robotersystems muß IEC 204-1 entsprechen.
6.2 1st paragraph premier alinéa 1. Absatz	... ergonomischer Maßstäbe ...	... ergonomischer Maßnahmen ...
6.3.2	Das kann die Benutzung der Robotersteuerung und der Positionsschalter gemäß IEC 204-1 einschließen	Dies kann beinhalten, die Robotersteuerung und Positionsschalter, die IEC 204-1 entsprechen, zu verwenden.
6.4.4	... müssen abschließbar oder ...	... müssen unverwechselbar oder ...
6.4.6 3rd paragraph troisième alinéa 3. Absatz	der Zustimmungsschalter kann durch konstruktive Gestaltung außer Betrieb gesetzt werden	der Zustimmungsschalter kann durch konstruktive Maßnahmen außer Betrieb gesetzt werden
6.6 (a)	...-Überdruckventile ...	...-Druckbegrenzungsventile ...
6.8	... für die geregelte Freigabe ... ein entsprechender Aufkleber ...	... für die kontrollierte Freigabe ... ein entsprechendes befestigtes Schild
6.10 2nd paragraph deuxième alinéa 2. Absatz	wenn durch die Wahl einer Betriebsart die Schutzwirkung <u>durch</u> Schutzeinrichtungen gehoben wird	wenn durch die Wahl einer Betriebsart die Schutzwirkung <u>der</u> Schutzeinrichtungen aufgehoben wird
7.2.3.2 2nd paragraph deuxième alinéa 2. Absatz	..., Abschränkungen, ...	..., Umzäunungen, ...

Page 4

Page 4

Seite 4

EN 775:1992/AC:1993

<p>7.3.1.2 (a 2) 2nd paragraph deuxième alinéa 2. Absatz</p>	<p>Wenn eine Verriegelung betätigt wurde ...</p>	<p>Wenn eine Verriegelung wirksam gemacht wurde ...</p>
<p>7.3.2 title titre Überschrift</p> <p>(a)</p> <p>(c)</p>	<p>Berührungslos wirkende Schutzeinrichtung</p> <p>In Verbindung mit berührungslos-wirkenden Schutzeinrichtungen verwendete Schranken können erforderlich sein, um zu verhindern, daß Personen diese Einrichtungen umgehen.</p> <p>... angesprochen hat, ...</p>	<p>Berührungslos wirkende Schutzeinrichtungen</p> <p>Um zu verhindern, daß Personen berührungslos wirkende Schutzeinrichtungen umgehen können, können in Verbindung mit diesen Einrichtungen Abschränkungen erforderlich sein.</p> <p>... aktiviert wurde, ...</p>
<p>7.6</p>	<p>Wiederherstellen einer verriegelten Tür ...</p>	<p>Das Wiederwirksammachen einer Türverriegelung...</p>
<p>8.5 (a)</p>	<p>Die Programmprüfung ...</p>	<p>Das Testen ...</p>
<p>10.2 (c)</p>	<p>eine Beschreibung (einschl. Verbindungsdiagramme), deren Kopplungen und Verriegelungen bei gefährbringenden Zuständen ...</p>	<p>... eine Beschreibung (einschl. Verbindungsdiagramme) von Schutzeinrichtungen, verketteten Funktionen und Verriegelungen trennender Schutzeinrichtungen mit gefährbringenden Zuständen, ...</p>